Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **ПРЕВОЂЕЊЕ** | | | | |
| **Назив предмета:** | Превођење јапанског књижевног текста | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Васић Б. Данијела** | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Уписан Студијски програм МАС Превођење | | | | |
| **Циљ предмета**  Стицање напредних вештина писаног превођења и оспособљавање полазника курса за квалитетно и компетентно превођење књижевног текста с јапанског на српски језик, уз примену најразличитијих знања из области теорије књижевности, књижевне аналитике и историје јапанске културе. Развијање критичког мишљења и свести о преводу као посреднику између двеју култура. | | | | | |
| **Исход предмета**  Примена стечених знања у анализи јапанских књижевних текстова и у њиховом преводу на српски језик. Полазник курса је способан и да процени квалитет превода, да упореди различите преводе једног изворника и да изврши аутоевалуацију превода. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Полазник курса се упознаје с елементима који утичу на успостављање различитих нивоа еквиваленције, с етичким аспектима преводилачког посла и с преводиочевим процесом одлучивања. Оспособљава се да текст који преводи сагледава на микротекстуалном, макротекстуалном и паратекстуалном нивоу.  *Практична настава*  Превођење одабраних текстова на часу, уз примену теоријских знања; самостално превођење уз консултације с наставником. | | | | | |
| **Литература**  1. Wakabayashi, Judy. *Japanese–English Translation: An Advanced Guide*. Routledge, 2020.  2. Hasegawa, Yoko. *The Routledge Course in Japanese Translation*. Routledge, 2012.  3. Rubin Jay. *Making Sense of Japanese: What the Textbooks Don’t Tell You.* Kodansha International, 2013.  4. Одабрани текстови | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2 п** | | **Практична настава: 2 в** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања, анализа и превод књижевних текстова, самостални превод уз консултације с наставником. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **30** | писмени испит | |  |
| практична настава | |  | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | Самостални превод текста | | **70** |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |